

UNA CORONACIÓN VENECIANA

Introitus

Benedicta sit sancta Trinitas,
atque indivisa unitas:
confitebimur ei,
quia fecit nobiscum
misericordiam suam.

Benedicamus Patrem et Filium,
cum Sancto Spiritu.

Benedicta sit sancta Trinitas...

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto:
sicut erat in principio
et nunc et semper
et in saecula saeculorum. Amen

Benedicta sit sancta Trinitas...

Fanfare

Kyrie

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

Gloria à 16

Gloria in excelsis Deo.
Et in terra pax hominibus bonae
voluntatis.
Laudamus te. Benedicamus te.
Adoramus te. Glorificamus te.
Gratias agimus tibi propter
magnam gloriam tuam,
Domine Deus, Rex caelestis,
Deus Pater omnipotens.
Domine Fili unigenite Jesu Christe.
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.
Qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi,
suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dextram Patris,
miserere nobis.
Quoniam tu solus sanctus,
Tu solus Dominus.

Introito

Bendita sea la Santa Trinidad,
y la indivisible unidad:
alabarémosla
porque usó con nosotros
de su misericordia.

Bendigamos al Padre y al Hijo,
con el Espíritu Santo.

Bendita sea la Santa Trinidad ...

Gloria al Padre y al Hijo
y al Espíritu Santo:
como era en un principio
ahora y siempre,
por los siglos de los siglos. Amen

Bendita sea la Santa Trinidad ...

Kyrie

Señor, ten piedad.
Cristo, ten piedad.
Señor, ten piedad.

Gloria à 16

Gloria a Dios en las alturas.
Y en la tierra paz a los hombres de buena
voluntad.
Alabámoste. Bendecímoste.
Adorámoste. Glorificámoste.
Gracias te damos
por tu inmensa gloria
Oh Señor Dios, Rey Celestial,
Dios Padre todopoderoso,
Señor Dios, Hijo unigénito, Jesucristo,
Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre.
Tú que quitas los pecados del mundo,
ten piedad de nosotros.,
Tú que quitas los pecados del mundo,
recibe nuestras súplicas,
Tú que estás sentado a la diestra del Padre.
ten misericordia de nosotros,
Pues, solo Tú eres Santo.
Solo Tú Señor,

Tu solus altissimus, Jesu Christe.
Cum Sancto Spiritu,
In gloria Dei Patris. Amen.

Intonazione

Oratio

Dominus vobiscum.

Et cum spiritu tuo.

Oremus. Deus qui hunc diem glorioso
beati Marci evangelisti tui martirio
consecrasti, presta quaesumus ipse apud te
pro nobis existat praecipuus suffragator qui
unigenite tui fieri meruit evangelicus
praedicator.

Per Dominum nostrum Jesum Christum filium
tuum; qui tecum vivit et regnat eiusdem
spiritus Sancti Deus, per omnia saecula
saeculorum.

Amen.

Epistulum

*Lectio Epistolae beati Pauli Apostoli ad
Corinthios.*

Fratres, gaudete, perfecti estote, exhortamini,
idem sapite, pacem habete:
et Deus pacis et dilectionis erit
vobiscum.

Salutate in vicem in osculo sancto.

Salutant vos omnes sancti.

Gratia Domini nostri Jesu Christi

et caritas Dei et communication

sancti Spiritus sit cum omnibus vobis.

Amen

Canzona

Evangelium

Dominus vobiscum.

Et cum spiritu tuo.

Sequentia sancti Evangelii secundum
Johannem.

Gloria tibi Domine.

In illo tempore, dixit Jesus discipulis suis:

cum venerit Paraclitus,

quem ego mittam vobis a Patre,

Spiritum veritatis

qui a Patre procedit,

ille testimonium perhibeat de me.

Et vos testimonium perhibitis,

Tú solo Altísimo, oh Jesucristo.
con el Espíritu Santo,
en la gloria de Dios Padre. Amén.

Entonación

Colecta

El Señor esté con vosotros.

Y con tu espíritu.

Oremos. Dios, que has consagrado este día al
glorioso martirio del beato Marcos el
Evangelista, concede que él pueda aparecer
ante Ti como defensor nuestro, quien mereció
ser Evangelista y predicador de tu Hijo
unigénito.

Por nuestro Señor Jesucristo hijo tuyo; que
contigo vive y reina en la unidad del Espíritu
Santo, por los siglos de los siglos.

Amén.

Epístola

*Lectura de la Epístola de San Pablo a los
Corintios.*

Hermanos, alegraos, sed perfectos,
amonestaos, sentid una misma cosa, tened
paz, y el Dios de la paz y de la caridad será con
vosotros.

Saludaos unos a otros en ósculo santo.

Todos los santos os saludan.

La gracias de nuestro Señor Jesucristo

y la caridad de Dios y la comunión del Espíritu
Santo sea con todos vosotros.

Amén.

Canzona

Evangelio

El Señor esté con vosotros.

Y con tu espíritu.

Lectura del Santo Evangelio según
San Juan.

Gloria a Ti Señor.

En ese tiempo, dijo Jesús a sus discípulos:

Cuando venga el Consolador,

a quien yo enviaré del Padre,

es decir, el Espíritu de verdad

que procede del Padre,

Él dará testimonio de mí,

y vosotros daréis testimonio también,

quia ab initio mecum
estis.
Haec locutus sum vobis,
ut non scandalizemini.
Absque synagogis facient vos.
Sed venit hora,
ut omnis qui interficit vos arbitretur
obsequium se praestare Deo.
Et haec facient vobis,
quia non noverunt Patrem neque me.
Sed haec locutus sum vobis,
ut, cum venerit hora eorum,
reminiscamini quia ego dixi vobis.

Intonazione

Offertorium

Deus qui beatum Marcum evangelistam tuum
evangelicae praedicationis gratia sublimasti:
tribue, quaesumus, eius nos semper et
eruditione proficere et oratione defendi.
Alleluia.

Praefatio

Per omnia saecula saeculorum.

Amen.

Dominus vobiscum.

Et cum spiritu tuo.

Sursum corda.

Habemus ad Dominum.

Gratias agamus Domino Deo nostro

Dignum et justum est.

Vere dignum et justum est, aequum et
salutare, nos tibi semper, et ubique gratias
agere:

Domine sancta, pater omnipotens,
aeterne Deus.

Qui cum unigenito Filio tuo

et Spiritu Sancto,

unus es Deus, unus es Dominus;

non in unius singularitate personae,
sed in unius Trinitae substantiae.

Quod enum de tua Gloria,

revelante te,

credimus, hoc de Filio tuo,

hoc de Spiritu Sancto,

sine differentia discretionis sentimus.

Ut in confessione verae sempiternaeque
deitatis,

et in personis proprietates,

et in essentia unitas,

porque habéis estado conmigo desde el
principio.

Estas cosas os he dicho

para que no tengáis tropiezo.

Os expulsarán de la sinagoga;

pero viene la hora cuando cualquiera

que os mate pensará que así

rinde un servicio a Dios

Y harán estas cosas

porque no han conocido ni al Padre ni a mí.

Pero os he dicho estas cosas para que cuando

llegue la hora, os acordéis de que ya os había
hablado de ellas.

Entonación

Ofertorio

Oh Dios que has exaltado a San Marcos
Evangelista por la gracia del Evangelio:

Concedenos, te rogamos, que nos aprovechen
sus enseñanzas y que sus oraciones nos
defiendan. Aleluya.

Prefacio

Por los siglos de los siglos.

Amén.

El Señor esté con vosotros.

Y con tu espíritu.

Levantemos el corazón.

Lo tenemos levantado hacia el Señor.

Demos gracias al Señor nuestro Dios.

Es justo y necesario.

Verdaderamente es digno y justo, equitativo
y salvable, que te demos gracias en todo
tiempo y lugar,

Señor Santo, Padre todopoderoso

y eterno Dios.

Quien con su hijo unigénito

y el Espíritu Santo

es un Dios, un Señor;

no en la singularidad de una persona

sino en la Trinidad de una substancia.

Pues lo que creemos de tu Gloria,

de tu revelación

esto creemos de tu Hijo

y del Espíritu Santo

sin diferencia ni distinción.

Así en confesión con la vera y sempiterna
deidad

y la individualidad de las personas,

y su unidad esencial,

et in maiestate adoretur equalitas.
Quam laudant Angeli, atque Archangeli,
Cherubim quoque ac Seraphim:
qui non cessant clamare
quotidie una voce dicentes:

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.

Benedictus

Benedictus qui venit
in nomine Domini.
Hosanna in excelsis

Fanfare

Canzona

Pater Noster

Per omnia saecula saeculorum.
Amen.
Oremus.
Preceptis salutaribus moniti,
et divini institutione formati,
audemus dicere
Pater noster, qui es in caelis,
sanctificetur nomen tuum.
Adveniat regnum tuum.
Fiat voluntas tua, sicut in caelo, et in terra.
Panem nostrum quotidianum da nobis hodie.
Et dimitte nobis debita nostra,
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.
Et ne nos inducas in tentationem:
sed libera nos a malo.
Per omnia saecula saeculorum.
Amen.
Pax Domini sit semper vobiscum.
Et cum spiritu tuo.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata
mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata
mundi,
miserere nobis.

y su igual majestad es adorada.
Como alaban los ángeles y los arcángeles
y lo querubines y serafines,
que no cesan de aclamar
con una voz diciendo:

Sanctus

Santo, Santo, Santo
Santo es el Señor Dios del universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria
Hosanna en el cielo.

Benedictus

Bendito el que viene
en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

Fanfarria

Canzona

Padre nuestro

Por los siglos de los siglos.
Amén.
Oremos.
Amonestados por preceptos saludables
y siguiendo la divina enseñanza,
nos atrevemos a decir:
Padre nuestro, que estás en los cielos,
santificado sea tu nombre.
Venga a nosotros tu reino.
Hágase tu voluntad, así en el cielo como en la
tierra.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Y perdónanos nuestras ofensas, así como
nosotros perdonamos a los que nos ofenden
y no nos dejes caer en tentación,
mas líbranos del mal.
Por los siglos de los siglos.
Amén.
La paz del Señor sea siempre con vosotros.
Y con tu espíritu.

Agnus Dei

Cordero de Dios que quitas el pecado del
mundo,
ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios que quitas el pecado del
mundo,
ten piedad de nosotros.

Agnus Dei, qui tollis peccata
mundi,
dona nobis pacem.

Intonazione

Communio

O sacrum convivium,
in quo Christus sumitur,
recolitur memoria passionis eius,
mens impletur gratia
et futurae gloriae nobis pignus datur.
Alleluia.

Canzona

Postcommunio

Dominus vobiscum.

Et cum spiritu tuo.

Oremus.

Proficiat nobis ad salutem corporis et animae,
Domine Deus noster, huius sacramenti
susceptio: et sempiternae sanctae Trinitatis,
eiusdemque indivisibilis
unitatis confessio.

Per Dominum Jesum Christum Filium tuum,
qui tecum vivit et regnat
in unitate Spiritus Sancti, Deus:
Per omnia saecula saeculorum.

Amen.

Dominus vobiscum.

Et cum spiritu tuo.

Ite missa est. Alleluia.

Organ duet

Motet

Omnes gentes plaudite manibus:
jubilate Deo in voce exultationis.
Quoniam Dominus excelsus, terribilis,
rex magnus super omnem terram.
Subiecit populos nobis
et gentes sub pedibus nostris.
Elegit nobis hereditatem suam,
speciem Jacob quem dilexit.
Ascendit Dominus in jubilo,
et Dominus in voce tubae.
Alleluia.

Cordero de Dios que quitas el pecado del
mundo,
danos la paz.

Entonación

Comunión

Oh sagrado banquete
en el que se toma a Cristo,
Se recuerda la memoria de su Pasión,
La mente se llena de gracia,
y se nos da una prenda de la futura gloria.
Aleluya.

Canzona

Poscomunión

El Señor sea con vosotros.

Y con tu espíritu.

Oremos.

Haz, Señor y Dios nuestro, que nos aproveche
para la salud de cuerpo y alma, la recepción de
este Sacramento, y la confesión de la
Sempiterna y Santa Trinidad, y su indivisible
Unidad.

Por nuestro Señor Jeuscristo Hijo tuyo,
que contigo vive y reina,
en la unidad del Espíritu Santo.

Por los siglos de los siglos.

Amen.

El Señor sea con vosotros.

Y con tu espíritu.

Podéis ir en paz. Aleluya.

Dúo de órgano

Motete

Todas las gentes aplaudid con las manos;
celebrad a Dios con voces de reociojo.
Porque el Señor es excelso, terrible;
Rey grande sobre toda la tierra.
Nos sometió los pueblos a nosotros,
y las gentes debajo de nuestros pies.
Escogió para nosotros su heredad,
la hermosura de Jacob, a la que amó.
Subió Dios con júbilo,
y el Señor con voz de trompeta.
Aleluya.